

Тетяна Наконечна
Aus dem Ukrainischen von Annegret Becker

Оповідки зубної феї Geschichten von der Zahnfee

Teil 1

Знайомтеся — Бетті!
Darf ich vorstellen? Das ist Betti!



ЯК НАВЧИТИ ДИТИНУ ШВИДКО ТА ЗАЛЮБКИ ЧИТАТИ?

Усі, хто намагався навчити дитину читати, знають, як це непросто. Щоб ваша дитина стала активним читачем, пропонуємо кілька дієвих порад — їх можна застосувати на заняттях з посібником «Оповідки зубної феї».

- **Читайте дитині вголос, виразно, емоційно.** Як і в будь-якій іншій справі, у читанні дитині потрібний взірець.
- **Кожен текст дитина має прочитати багато разів.** Навіть спортсмени й музиканти задля високих результатів зятято тренуються. Щоб читати легко і швидко, практика — надважлива.
- **Аналізуйте, як дитина читає.** Виявіть слова, на яких вона спіткнулася. Поясніть їхнє значення, чітко вимовте їх з правильним наголосом. Нехай дитина прочитає їх уголос кілька разів і запам'ятає візуально.
- **Зробіть читання захопливим.** Практика, звісно, дуже важлива, утім не перетворюйте читання на нудний обов'язок, якого ваша дитина боїтиметься. Нехай воно стане цікавою грою. Читайте з дитиною по черзі, і на швидкість також. Залучайте дитину до перевірки результатів. Хваліть дитину за її досягнення, наголошуючи на прогресі. Разом з нею відповідайте на запитання наприкінці оповідок, обговорюючи всі варіанти відповідей, навіть неправильні, це так весело. Хай дитина сама оцінить свої досягнення, розфарбувавши улюбленим кольором відповідний смайлик.

У посібнику «Оповідки зубної феї»

- Цікаві, прості за сюжетом й оптимальні за обсягом тексти.
- Лексика відповідає віковій групі «старші дошкільнята і молодші школярі».
- Цікаві й дотепні запитання після кожної оповідки, які допоможуть з'ясувати, як дитина зрозуміла прочитане.
- Можливість самооцінювання, що мотивує дитину.
- Кумедні малюнки, які можна розфарбувати.

WIE BRINGT MAN EINEM KIND BEI, SCHNELL UND GERN ZU LESEN?

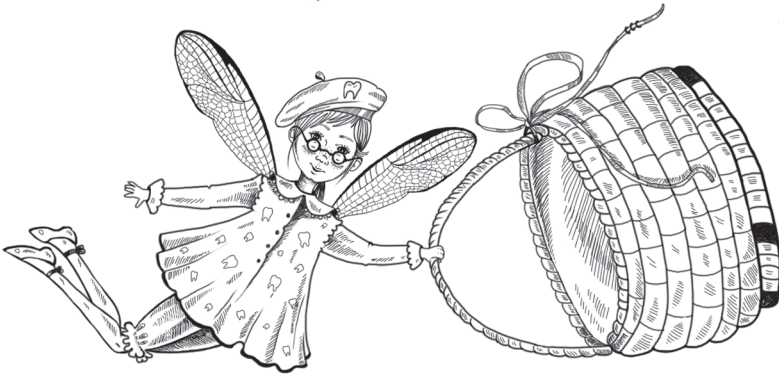
Jeder, der schon einmal versucht hat, einem Kind das Lesen beizubringen, weiß, wie schwer das ist. Damit Ihr Kind in Zukunft aktiv liest, haben wir ein paar Handlungsempfehlungen zusammengestellt, die in der Beschäftigung mit dem Lehrbuch »Geschichten von der Zahnfee« angewendet werden können.

- **Lesen Sie dem Kind laut, ausdrucksstark und emotional vor.** Ein Kind braucht beim Lesen wie auch bei anderen Dingen ein Vorbild.
- **Ein Kind muss jeden Text viele Male durchlesen.** Für gute Ergebnisse üben auch Sportler und Musiker ausgiebig. Für leichtes und schnelles Lesen ist Übung das Wichtigste.
- **Analysieren Sie, wie das Kind liest.** Machen Sie Worte aus, über die es stolpert. Erklären Sie deren Bedeutung und sprechen Sie sie mit der richtigen Betonung deutlich vor. Das Kind soll sie ein paar Mal laut lesen und visuell abspeichern.
- **Gestalten Sie das Lesen ansprechend.** Natürlich ist die praktische Anwendung sehr wichtig, aber machen Sie das Lesen nicht zu einer langweiligen Pflicht, die Ihr Kind scheut. Es sollte eher ein spannendes Spiel werden. Lesen Sie abwechselnd mit dem Kind, auch auf Geschwindigkeit. Beziehen Sie das Kind mit in die Auswertung der Ergebnisse ein. Loben Sie das Kind für das Erreichte mit Betonung auf den Fortschritten. Beantworten Sie die Fragen am Ende einer Geschichte gemeinsam, es macht Spaß alle Antwortmöglichkeiten zu besprechen, auch die falschen. Das Kind kann selbst einschätzen, was es geschafft hat, und den entsprechenden Smiley mit der Lieblingsfarbe ausmalen.

Und im Buch »Geschichten von der Zahnfee«

- Spannende, thematisch einfache und vom Umfang her optimale Texte.
- Angemessene Lexik für die Altersgruppe der älteren Vorschulkinder und der jüngeren Schulkinder.
- Spannende und witzige Fragen nach jeder Geschichte, die dabei helfen zu klären, wie das Kind das Gelesene verstanden hat.
- Möglichkeit zur Selbsteinschätzung; dies motiviert das Kind.
- Lustige Bilder zum Ausmalen.





ХТО ТАКІ ЗУБНІ ФЕЇ

З давніх-давен було собі одне чарівне королівство. Жили там — та й досі живуть — маленькі й трохи дивакуваті створіння — зубні феї.

Дивакуваті вони тому, що в них незвичний, як на нас, людей, розпорядок. Удень вони сплять, а вночі ходять, а точніше — літають на роботу. Ви ж, напевно, малята, чули про те, що всі феї мають крильця? Тож і зубні — не виняток. А ще в кожній зубній феї є свій кошик. Здогадуєтеся, навіщо він їм? Правильно, для зубиків! А ще... для подарунків.

Щовечора зубні феї прокидаються, умиваються. Чистять зубки й снідають (чи то пак — вечеряють) салатиком з квіткових пелюсток. Потім вдягають зручну для польотів сукенку та, прихопивши кошика, вилітають на роботу. А роботи в них чимало. Бо кожного дня у когось із дітлахів випадає молочний зубик.

Ой ті хитання, а потім і випадання молочних зубів!.. Не найприємніша річ у дитинстві. Тож феї з усієї сили намагаються зробити спогади про цю подію хоч трохи радіснішими!

Зубні феї - ми такі, з розпорядком навірши!

WO DIE ZAHNFEEN HERKOMMEN

Es war einmal vor langer langer Zeit, da gab es ein Zauberreich. Dort lebten - und leben bis heute - kleine und ein bisschen seltsame Wesen: die Zahnfeen.

Bei ihnen ist auf seltsame Weise alles andersherum als bei uns Menschen. Sie schlafen am Tag und sind nachts auf den Beinen, genauer gesagt, fliegen sie zur Arbeit. Bestimmt habt ihr schon davon gehört, dass alle Feen Flügel haben? Die Zahnfeen sind da keine Ausnahme. Jede Fee hat außerdem einen Korb bei sich. Wisst ihr, wozu? Richtig, für die Zähne! Und... für die Geschenke.

Die Zahnfeen wachen jeden Abend auf und waschen sich. Sie putzen die Zähne und frühstücken (oder umgekehrt: sie essen zu Abend) einen Salat aus Blütenblättern. Dann ziehen sie ein Kleidchen an, mit dem sie gut fliegen können, schnappen ihren Korb und fliegen zur Arbeit. Sie haben viel zu tun. Denn jeden Tag fällt bei einem der Kinder ein Milchzahn heraus.

Oh, wie sie erst wackeln und wie die Milchzähne dann ausfallen! Das ist für ein Kind nicht gerade angenehm. Deshalb versuchen die Feen so gut es geht, die Gedanken daran wenigstens ein bisschen aufzuheitern!



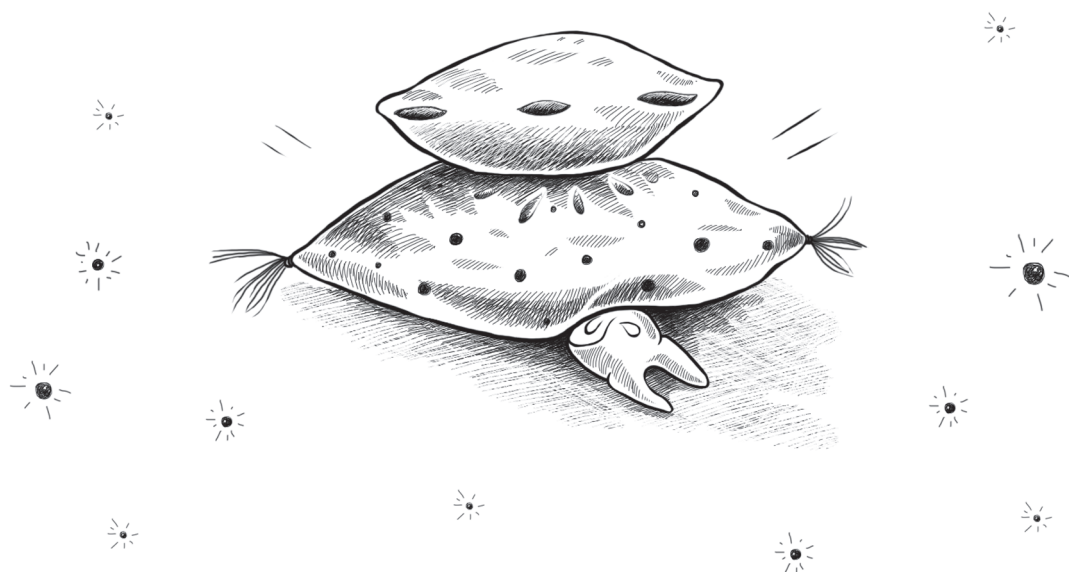
Наприклад, виміняти молочний зубик, який випав — і вам, малята, погодьтеся, вже не потрібний, — на грошик. Чи чули ви, малята, про таку пречудову традицію?

От випав у дитини зубик, а вона не лякається, не плаче, а мерщій кладе його під подушку. А далі — що кому більше до вподоби: хтось чекає на грошик, а хтось відразу замовляє феї омріяний подарунок.



Zum Beispiel, indem sie den Milchzahn, der ausgefallen ist, - und den ihr, liebe Kinder, nicht mehr braucht, stimmt's? - gegen ein Geldstück austauschen. Habt ihr von diesem zauberhaften Brauch schon gehört?

Sobald einem Kind ein Zahn ausfällt, braucht es keine Angst zu haben und nicht zu weinen, sondern es kann den Zahn so schnell wie möglich unter das Kopfkissen legen. Und dann kann man tun, was man möchte: Manche hoffen auf ein Geldstück und manche wünschen sich von der Fee ein lang ersehntes Geschenk.



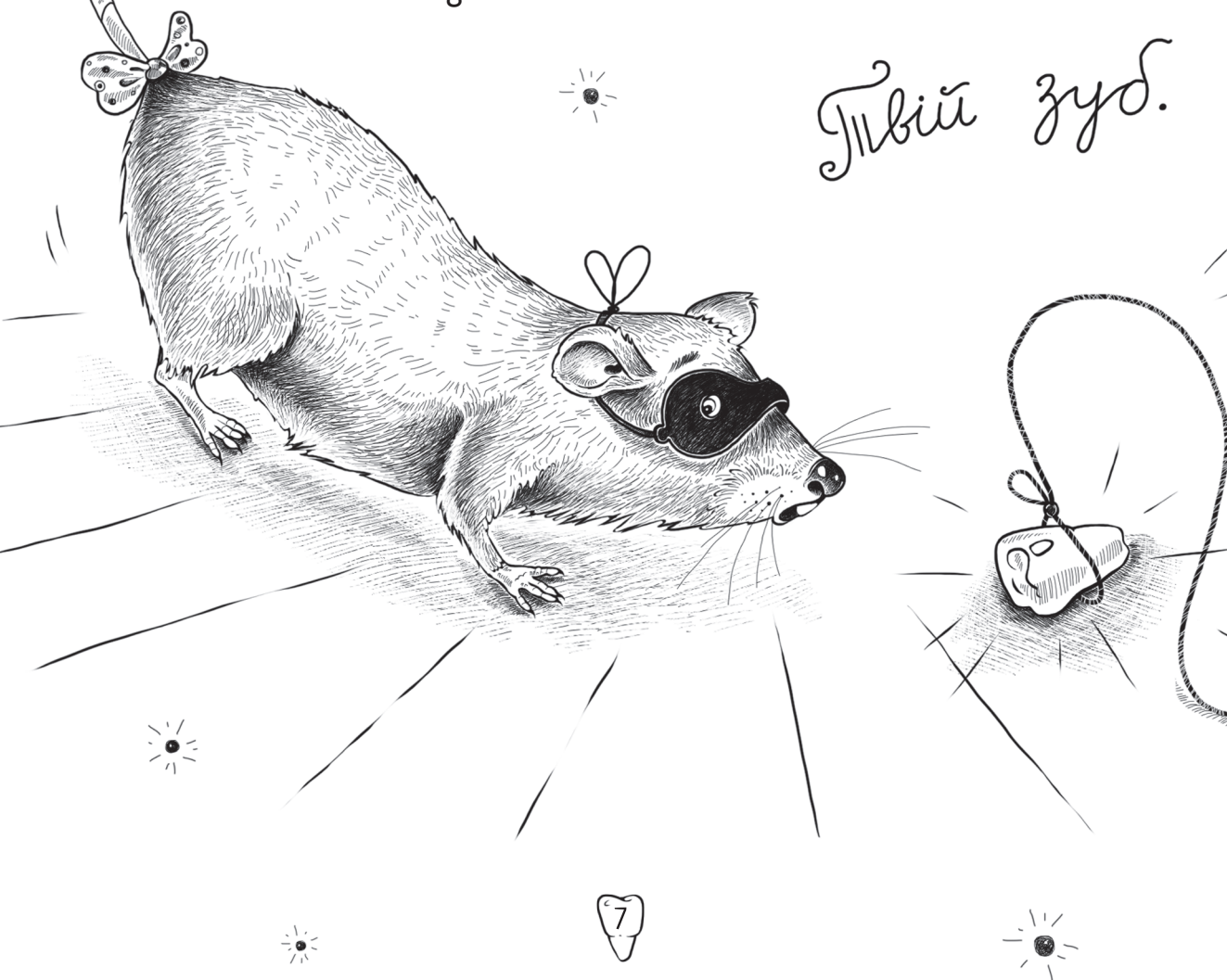
«Стоп, стоп, стоп! — заперечите ви. — Бабуся казала, треба віддати зубик мишці». То кому ж із них — феї чи мишці — віддавати зуб?

А якщо я скажу, що немає значення, кому віддавати? «Як це немає значення?» — здивуетесь ви. Трохи терпіння, малята, згодом я про все розповім.

»Halt, halt, halt!«, werdet ihr rufen. »Oma hat gesagt, wir sollen den Zahn dem Zahnmäuschen geben.« Wem von beiden also, der Zahnfee oder der Maus, gibt man den Zahn?

Was ist, wenn ich euch sage, es macht keinen Unterschied, wer den Zahn bekommt? »Wieso macht es keinen Unterschied?«, werdet ihr euch wundern. Habt noch etwas Geduld, liebe Kinder, ich werde es euch gleich erzählen.

Твій зуб.



Запитання до тексту

1. Де живуть зубні феї? · Wo leben Zahnfeen?

- а) у глибокій печері · In einer tiefen Höhle
- б) у чарівному королівстві · In einem Zauberreich
- в) на дощовій хмаринці · Auf einer Regenwolke

2. Навіщо зубним феям потрібен кошик?

Wozu brauchen die Zahnfeen einen Korb

- а) для бутербродів · Für belegte Brote
- б) для зубиків і подарунків дітям
Für die Zähne und Geschenke für die Kinder
- в) у господарстві все згодиться · Für alle Fälle

3. Що феї дають в обмін на зубик? · Was bringen Zahnfeen im Tausch gegen den Zahn?

- а) різочку · Eine Rute
- б) абонемент до зубного лікаря
Einen Zahnarzttermin
- в) грошик або омріяний подарунок
Ein Geldstück oder ein lang ersehntes Geschenk

4. Чи залишав (залишала) ти коли-небудь зубик зубній феї? · Hast du der Zahnfee schon einmal einen Zahn hingelegt?

Оціни себе! · Schätze dich selbst ein!



*Круто!
Super!*




*Добре!
Gut!*



*Я можу краще!
Ich kann es besser!*





ЗНАЙОМТЕСЯ — БЕТТИ!

Ви запитаете мене, звідки я стільки всього знаю про зубних фей? Нічого надприродного... Мені просто якось випало познайомитися з однією з них. І ось як це було.

Одного літнього вечора мені зовсім не спалося. І я, отак просто в капцях і піжамі, вийшла у двір, сіла в садочку та й милуюся собі зорями.

Аж раптом чую: ніби хтось крильцями тріпоче. Спершу я подумала, що це бабка. Але ж яка бабка літатиме вночі?!

Далі переді мною, просто в небі з'явився кошик із величезним плюшевим зайцем. Що за магія, думаю. Виявляється — ніякої магії. Ну майже ніякої...

DARF ICH VORSTELLEN? DAS IST BETTI!

Ihr fragt mich, woher ich so viel über die Zahnfeen weiß? Da ist nichts Besonderes dabei... Es ergab sich einfach, dass ich eine von ihnen kennen gelernt habe. Und das kam so:

Eines schönen Sommerabends konnte ich überhaupt nicht einschlafen. So ging ich nur in Hausschuhen und Schlafanzug nach draußen, setzte mich in den Garten und sah in die Sterne.

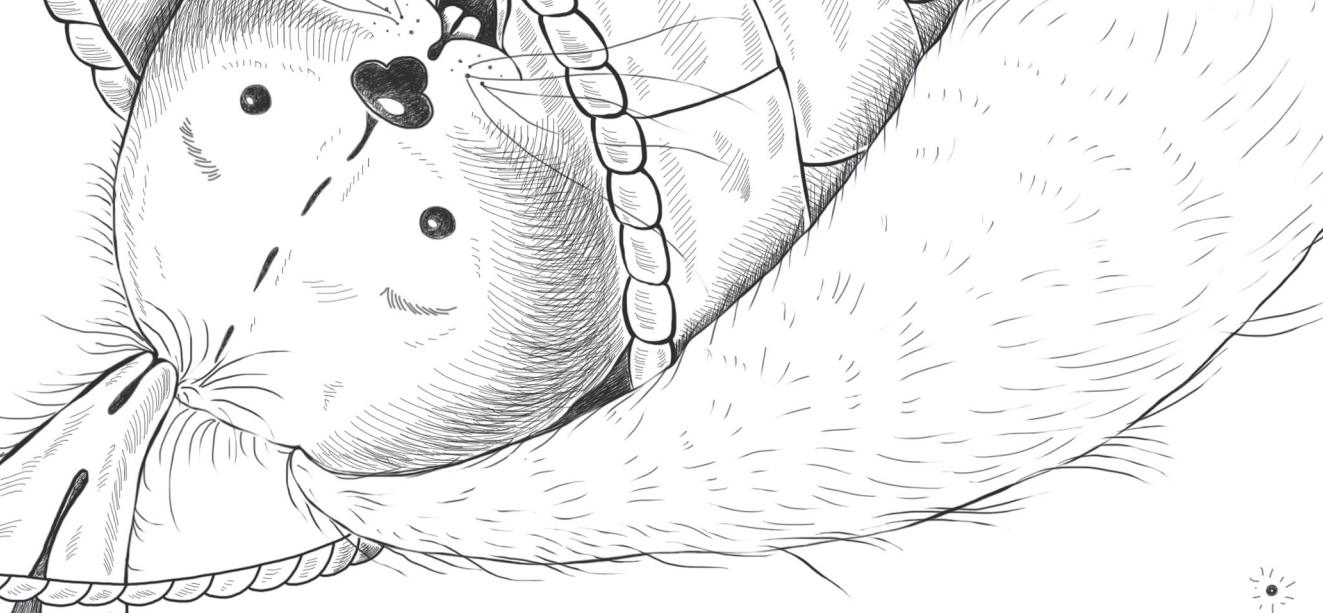
Plötzlich hörte ich etwas: Als ob jemand mit den Flügeln flatterte. Zuerst dachte ich, es sei eine Libelle. Doch was für eine Libelle wird denn nachts herumfliegen?

Als Nächstes sah ich direkt vor mir am Himmel einen Korb mit einem riesigen Plüschhasen. Was für eine Zauberei, dachte ich. Doch wie sich herausstellte, war das keine Zauberei. Zumindest fast keine...



Кошик з величезною м'якою іграшкою ледь тягла... Ні, малята, це була не бабка, а дивовижна, казкова, але дуже малесенька фея.

Das, was den Korb mit dem riesigen Kuscheltier kaum halten konnte, war... Nein, liebe Kinder, das war keine Libelle, sondern eine wunderliche, märchenhafte, aber sehr sehr kleine Fee.

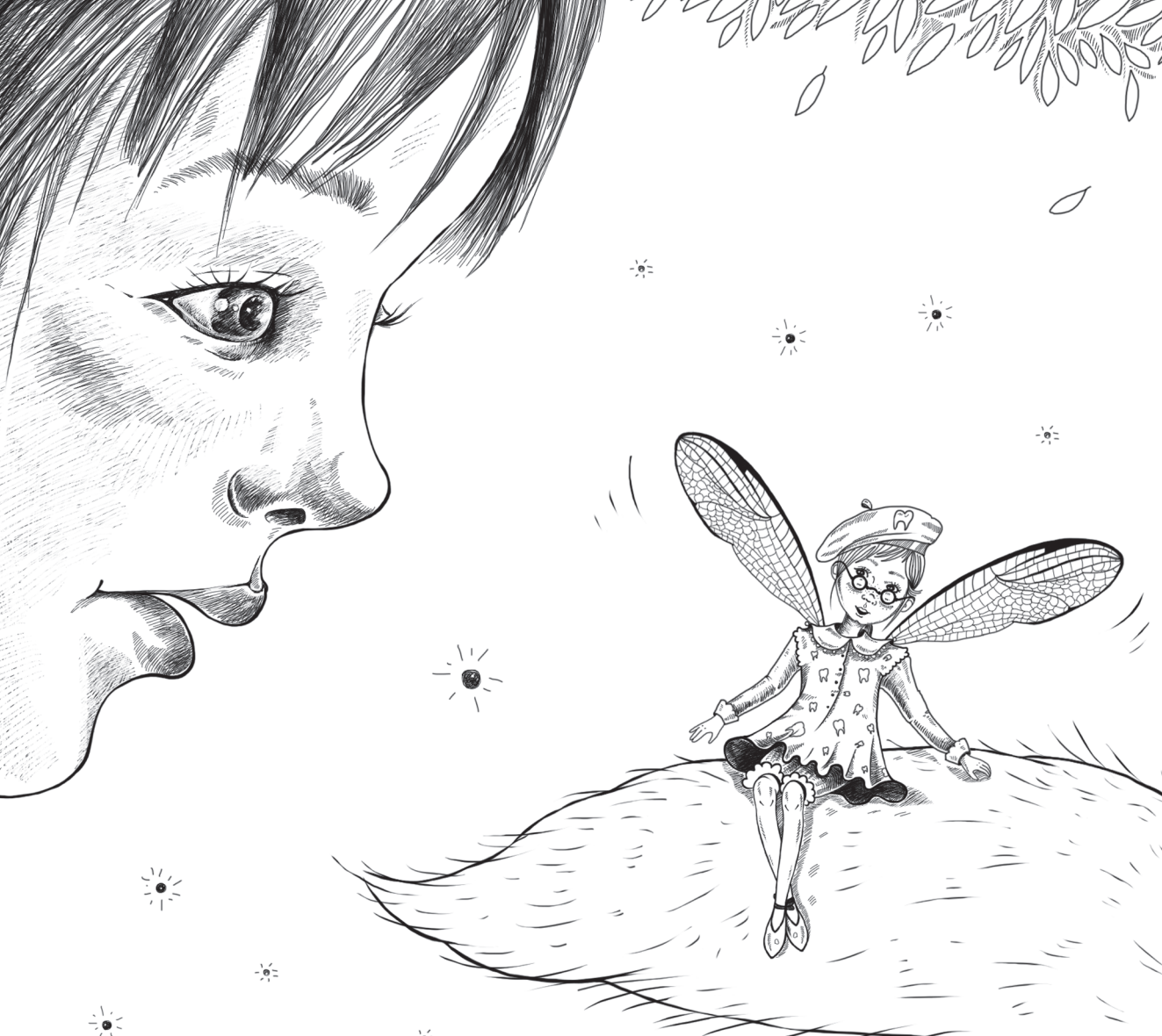


Вуха того плюшевого зайця, який, до речі, був рожевого кольору, навіть у кошик не вміщалися. Взагалі, заєць був разів у десять більший за саму фею. Тільки уявіть, як їй було важко! Тож не дивно, що вона приземлилася перепочити на лавці якраз біля мене.

Точніше, біля мене приземлився кошик із зайцем, а знесилена фея приземлилася на заячому вусі. І це попри те, що зазвичай феї уникають спілкування з людьми.


Der Plüschhase war übrigens rosa und so groß, dass seine Ohren nicht einmal in den Korb passten. Er war bald zehnmal größer als die Fee selbst. Stellt euch doch nur vor, wie schwer sie zu tragen hatte! Es war also nicht verwunderlich, dass sie zum Ausruhen genau neben mir auf der Bank landete.

Besser gesagt, landete neben mir der Korb mit dem Hasen und die entkräftete Fee landete auf dem Hasenohr. Und das, obwohl die Zahnfeen normalerweise nicht mit Menschen sprechen.



У мене було стільки запитань!.. Я ледь втрималася, щоб їх не поставити. Бо всі виховані люди спочатку знайомляться, а вже потім, якщо новий знайомий або знайома захоче продовжити розмову, — можна дещо й розпитати.

Ich hatte so viele Fragen! Ich hielt es kaum aus, sie nicht zu stellen. Doch bevor ich sie ausfragen konnte, mussten wir uns erst ein bisschen kennen lernen.



Виявилось, що зубну фею звати Бетті. Відтоді я частенько бачу її. Адже Бетті щоночі пролітає через мій яблуневий сад. Коли мені не спиться, я виходжу надвір, і ми разом дивимося на зорі, теревенимо. Але не довго, бо в Бетті дуже багато роботи.

Вона напрочуд мила, хоч іноді, як і будь-яка дівчинка, може бути трошки легковажною. Однак про це згодом.

Цієї ночі фея, попри те що поспішала, все-таки розповіла мені дещо з того, що мене найбільше цікавило. Звісно, по секрету. Якщо обіцяєте тримати язика за зубами, я вам усе докладно розкажу. По секрету...

Die Zahnfee hieß Betti. Ich sehe sie seitdem oft. Denn Betti fliegt jede Nacht durch meinen Apfelbaum hindurch. Wenn ich nicht schlafen kann, gehe ich nach draußen und wir schauen zusammen in die Sterne und plaudern. Aber nicht lange, denn Betti hat viel zu tun.

Sie ist erstaunlich liebenswürdig, vielleicht manchmal ein bisschen leichtsinnig, wie andere Mädchen auch. Doch davon später.

Obwohl sie es sehr eilig hatte, erzählte sie mir in dieser Nacht ein bisschen was darüber, was mich am meisten interessierte. Das ist natürlich geheim! Wenn ihr verspricht, dass ihr es für euch behaltet, erzähle ich euch alles ganz genau. Aber es muss unser Geheimnis bleiben...

Запитання до тексту

1. Які завбільшки зубні феї?

Wie groß sind die Zahnfeen

- а) дуже великі · Sehr groß
- б) дуже маленькі · Sehr klein
- в) середні · Mittelgroß

2. Чому зубна фея вирішила перепочити на лавці?

Warum musste die Zahnfee auf der Bank ausruhen

- а) втомилася · Weil sie müde war
- б) вирішила поїсти · Weil sie essen wollte
- в) захотіла поговорити · Weil sie reden wollte

3. Як звали маленьку фею?

Wie heißt die kleine Fee?

- а) Холлі · Holli
- б) Кеті · Kati
- в) Бетті · Betti

4. Що означає «тримати язика за зубами»?

Was bedeutet es, etwas für sich zu behalten?

Оціни себе! · Schätze dich selbst ein!



Круто!
Super!

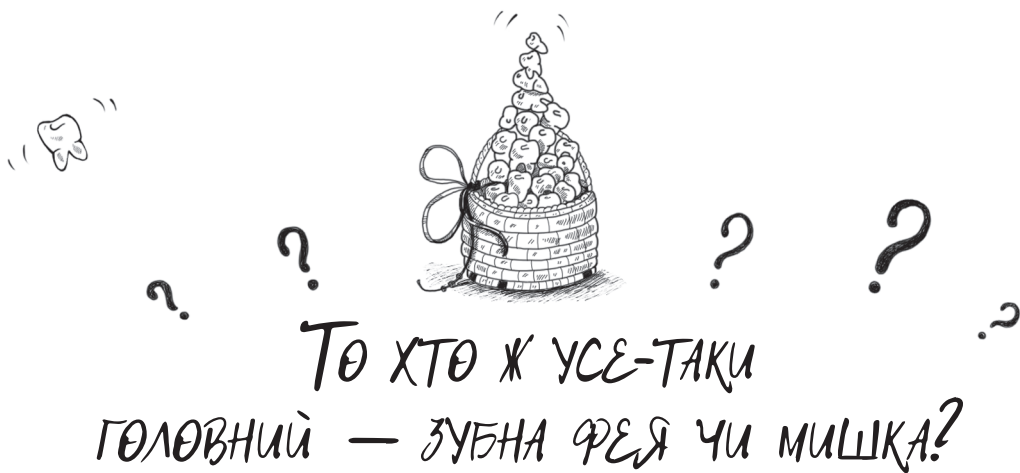


Добре!
Gut!



Я можу краще!
Ich kann es besser!





ТО ХТО Ж УСЕ-ТАКИ ГОЛОВНИЙ — ЗУБНА ФЕЯ ЧИ МИШКА?

Малята, оскільки ви вірите в існування зубних фей, ви такі самі мрійники, як і я! Але допитливий розум все одно вимагає відповідей.

По-перше, спитаєте ви, звідки феї дізнаються про те, що в когось з нас випав зубик? По-друге, звідки зубні феї знають, хто з нас і про що саме мріє? По-третє, навіщо зубним феям стільки зубів? Куди вони їх дівають?

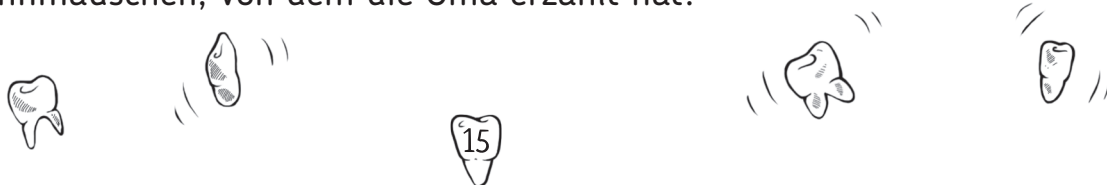
І зрештою, хто ж усе-таки головний — зубна фея чи мишка, про яку розповідала бабуся?

ZAHNFEE ODER ZAHNMÄUSCHEN?

Liebe Kinder, wenn ihr genauso wie ich an die Zahnfee glaubt, dann seid ihr ebensolche Träumer wie ich! Doch ein neugieriger Kopf verlangt trotzdem nach Antworten.

Erstens, fragt ihr, woher weiß die Zahnfee davon, dass jemandem ein Zahn herausgefallen ist? Zweitens, woher weiß die Zahnfee, wer von uns sich was wünscht? Und drittens, wozu brauchen die Zahnfeen so viele Zähne? Was machen sie damit?

Und wer bekommt denn nun die Zähne - die Zahnfee oder das Zahnmäuschen, von dem die Oma erzählt hat?



Настав час пояснити, чому байдуже, кому віддавати зубика. Виявляється, всі мишки — це справжні друзі й помічниці зубних фей. Такі собі агенти під прикриттям. Оскільки миші споконвіку живуть біля людей, саме завдяки їм феї вчасно дізнаються і про зубик, що має от-от випасти, і про те, який подарунок хоче дитина.

Якщо навіть малюк не знає про фею і віддасть зубик мишці, ця хвостата помічниця тієї самої ночі передасть його феї. І в дитини під подушкою з'явиться грошик або омріяна іграшка.

Nun ist der Moment gekommen, um zu erklären, warum es keinen Unterschied macht, wer von beiden den Zahn bekommt. Denn alle Mäuse sind wahre Freundinnen und Helferinnen der Zahnfeen. Verdeckte Agentinnen sozusagen. Da die Mäuse seit jeher bei den Menschen leben, erfahren die Zahnfeen dank ihrer Hilfe rechtzeitig, wo bald ein Zahn ausfällt und was für ein Geschenk sich das Kind wünscht.

Selbst wenn das Kind von der Zahnfee nichts weiß und seinen Zahn dem Mäuschen hinlegt, gibt die kleine graue Helferin ihn noch in derselben Nacht der Fee. Und am nächsten Morgen ist unter dem Kopfkissen des Kindes ein Geldstück oder das ersehnte Spielzeug.



Проте, якщо дитина ну ду-у-уже вже неслухняна, то мишка і про це розповість зубній феї.

Тож тепер ви здогадуєтеся, чому іноді діти нічого не знаходять під подушкою?

Звичайно, вони можуть знайти свій подарунок пізніше... Коли перепрсять і перевиховуються.

Ну, це зрозуміло, скажете ви! Але куди ж зубні феї ті зуби дівають? Навіщо їм стільки маленьких кісточок? Що ж... Відкрию вам ще один секрет... Феї перемелюють їх на чарівний пилок. з нього потім роблять нові зубенята для немовлят.

Wenn ein Kind allerdings wirklich sehr sehr böse war, dann erzählt die Maus auch das der Zahnfee.

Bestimmt erratet ihr jetzt, warum Kinder manchmal nichts unter dem Kopfkissen finden?

Sie können ihr Geschenk natürlich später dort finden... Wenn sie sich entschuldigen und sich wieder gut benehmen.

Ihr sagt, das habt ihr verstanden! Aber was machen die Zahnfeen mit den Zähnen? Wozu brauchen sie so viele kleine Zähnchen? Also... Ich verrate euch noch ein Geheimnis... Die Zahnfeen zermahlen sie zu Zauberstaub. Daraus machen sie dann neue Zähnchen für die Neugeborenen.

чарівний пилок



Запитання до тексту

- 1. Хто допомагає зубним феям у їхній роботі?
Wer hilft den Zahnfeen bei der Arbeit?**
 - а) білочки · Eichhörnchen
 - б) мишки · Mäuschen
 - в) їжачки · Igel
- 2. Навіщо зубним феям потрібні старі зубенята?
Wozu brauchen die Zahnfeen alte Milchzähne?**
 - а) вони їх колекціонують · Weil sie sie sammeln
 - б) роблять з них чарівний пилок · Weil sie daraus Zauberstaub machen
 - в) роблять з них амулети · Weil sie daraus Amulette basteln
- 3. Що знаходять під подушкою ну ду-у-уже неслухняні діти? Was finden Kinder unter dem Kopfkissen, die sich sehr schlecht benommen haben?**
 - а) грошик · Ein Geldstück
 - б) різочку · Eine Rute
 - в) нічого не знаходять · Nichts
- 4. Як думаєш, чи потрібно зізнаватися у поганих вчинках і вибачатися? Was denkst du: Sollte man es zugeben und sich entschuldigen, wenn man etwas Schlechtes getan hat?**

Оціни себе! · Schätze dich selbst ein!



Круто!
Super!



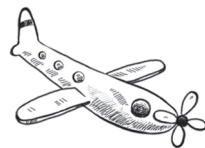
Добре!
Gut!



Я можу краще!
Ich kann es besser!

Рятуйте - е - е - е .

БЕТТИ РЯТУЄ МИШЕНЯ



Одного літнього вечора маленька фея розповіла мені цікавезну історію про те, як вона врятувала мишеня.

Теплої ясної ночі Бетті поверталася додому. Вона вже занесла іграшковий літак хлопчику й забрала в нього натомість з-під подушки зуб, тому ніяких важливих справ більше не мала.

Тож летіла собі наша фея не поспішаючи — та мугикала собі під ніс якусь веселу пісеньку.

Пролітаючи над старенькою двоповерхівкою, вона раптом почула відчайдушний крик.

— Рятуйте! Рятуйте! — пищав хтось щосили. — Я боюся! Я впаду!

WIE BETTI EIN MÄUSCHEN RETTETE

An einem Sommerabend erzählte mir die kleine Zahnfee eine spannende Geschichte darüber, wie sie ein Mäuschen rettete.

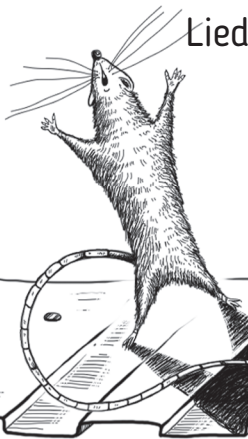
In einer warmen, klaren Nacht kehrte Betti nach Hause zurück. Sie hatte einem Jungen ein Spielflugzeug gebracht und dafür seinen Zahn unter dem Kissen hervorgeholt, sie hatte also nichts Wichtiges mehr zu tun.

So flog unsere Zahnfee ohne Eile und summte ein fröhliches Liedchen vor sich hin.

Als sie über ein altes zweistöckiges Haus hinwegflog, hörte sie plötzlich einen verzweifelten Schrei.

»Hilfe! Zu Hilfe!«, piepste jemand mit ganzer Kraft.

»Ich habe Angst! Ich falle!«





Може, хтось інший і не розібрався б, що тут і до чого. Однак маленька зубна фея одразу зрозуміла, що хтось благає про допомогу. А знаєте чому? Що ж, відкрию вам ще один секрет: зубні феї розуміють мову всіх тварин. А мишачу мову Бетті взагалі знала пречудово. Здогадуєтеся чому?

Jemand anderes hätte vielleicht gar nicht nachgesehen, was hier los war. Doch die kleine Zahnfee begriff sofort, dass hier wirklich jemand Hilfe brauchte. Und wisst ihr, warum? Nun, ich verrate euch noch ein Geheimnis: Zahnfeen verstehen alle Tiersprachen. Und die Mäusesprache beherrschte Betti ganz besonders gut. Erratet ihr, wieso?



Бетті підлетіла ближче й побачила на балконі мишеня. А точніше, на дашку балкона.

— Отакої! — щиро здивувалася фея. — Ти, взагалі-то, як сюди потрапило?

— К-к-кіт!.. — нажахано промовило мишеня й показало тремтячою лапкою на балкон. — З-з-здоровенний! С-с-страшнющий! Він сидить на балконі й чекає, поки я злізу!

Бетті поглянула на балкон і справді побачила нахабного опецькуватого котяру.

— Зрозуміло! Ну що ж... Залазь до кошика. Віднесу тебе до дому. Де твій дім, до речі?

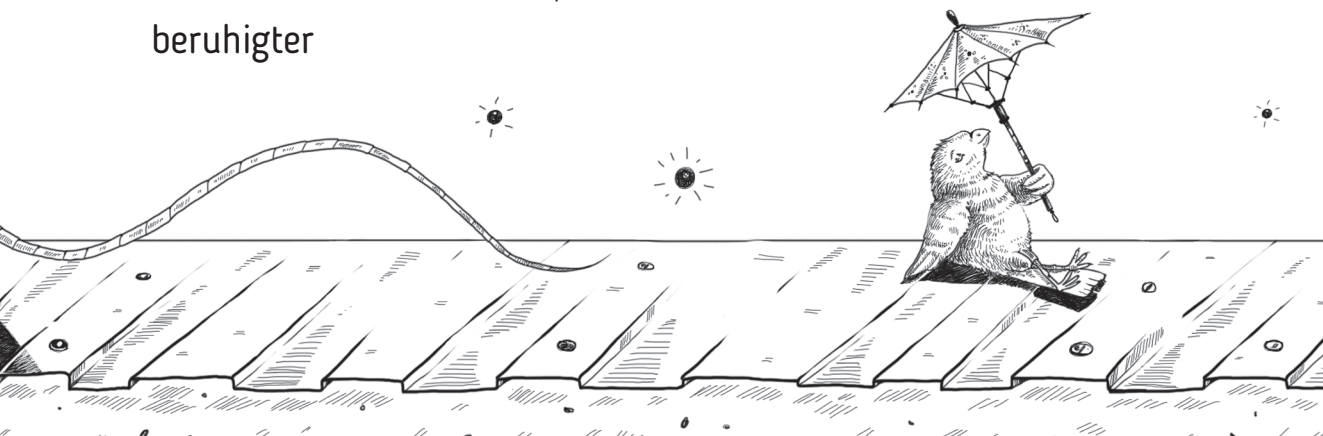
— Мій дім на узліссі, біля старої верби, — відповіло мишеня, трошечки заспокоївшись.

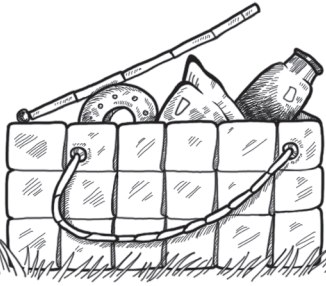
Betti flog näher heran und erblickte auf einem Balkon ein Mäuschen. Besser gesagt, auf einem Balkondach.

»Ach du meine Güte!«, staunte die Fee. »Wie bist du denn hierhergeraten?« »Die K-k-katze!«, sagte das Mäuschen verschreckt und deutete mit zitternder Pfote auf den Balkon. »Sie ist r-r-riesig groß! Sch-schrecklich! Sie sitzt auf dem Balkon und wartet, dass ich herunterklettere!«

Betti lugte auf den Balkon und tatsächlich sah sie eine freche, fette, riesige Katze.

»Verstehe! Also dann... Klettere in den Korb. Ich bringe dich nach Hause. Wo ist denn dein Zuhause?« »Ich wohne am Waldrand, bei dem alten Weidenbaum.«, antwortete das Mäuschen schon etwas beruhigter





Смачний
одиг...

— О-о-ого! Так це ж хтозна-де! — здивувалася зубна фея. — А як же ти опинилося в місті?

Мишеня винувато відвело погляд і зникло...

— Гадаю, ти втрапило в якусь халепу! — здогадалася Бетті.

— Ну що ж, розповіси дорогою, бо до верби таки далеченько летіти.

Мишеня вмостилося в кошику і, поки вони летіли, все-все повідало своїй рятівниці.

Маля спокійно жило собі в нірці, аж тут на узліссі з'явилися люди. Вони приїхали на пікнік. І окрім м'ячів, ракеток і шезлонгу, звісно, привезли із собою величезну коробку з їжею.

»Uiuui! Das ist ja sonst-wo!«, wunderte sich die Zahnfee. »Wie bist du denn in die Stadt gekommen?«

Das Mäuschen wandte den Blick ab und wurde verlegen...

»Ich vermute, du bist irgendwie in die Klemme geraten!«, vermutete Betti. »Also gut, erzähl mir davon unterwegs, bis zum Weidenbaum ist es wirklich ein weiter Weg.«

Das Mäuschen nahm im Korb Platz und erzählte seiner Retterin alles ganz genau, während sie flogen.

Das Mäuschen lebte ruhig in seinem Loch, bis am Waldrand Leute auftauchten. Sie waren zum Picknick gekommen. Sie hatten Bälle, Schläger und einen Liegestuhl dabei, außerdem natürlich einen großen Picknickkorb.

Мишеня не збиралося знайомитися з людьми. Воно лише висунуло з нірки голову та з цікавістю спостерігало за ними.

Аж ось настав час обіду. Коли всі сіли їсти, мишеня відчуло якийсь незнайомий досі аромат.

«Хай би що це було, я хочу його скуштувати!» — подумало мишеня.

Das Mäuschen wollte mit den Leuten nichts zu tun haben. Es streckte nur aus Neugier den Kopf aus seinem Loch und beobachtete sie.

Dann war die Mittagszeit gekommen. Als sich alle gesetzt hatten, nahm das Mäuschen einen bis dahin unbekanntes Geruch wahr.

»Was es auch ist, ich möchte es kosten!«, dachte das Mäuschen.





— Омріяними ласощами був звичайний солоний арахіс. Люди поїли та пішли розважатися, а мишеня вилізло зі сховку й тишком-нишком прокралося до коробки.

Поки мишеня наїдалося від пуза, люди почали збиратися додому. Схаменулося мишеня, та було вже пізно — коробку накрили кришкою та завантажили до машини.

— Отак я й опинився в місті!.. — сумно зітхнуло бідолашне мишеня. — Невже люди тебе не помітили? — поцікавилася Бетті. — Не помітили. На відміну від їхнього кота! Я тихенько виліз з коробки та хотів сховатися в якусь шпарину, щоб



Bei dem heiß begehrten Leckerbissen handelte es sich um gewöhnliche gesalzene Erdnüsse. Die Leute aßen auf und gingen spielen, da kletterte das Mäuschen aus dem Versteck und schlich auf leisen Sohlen zum Korb.

Während sich das Mäuschen den Bauch vollschlug, machten sich die Leute auf nach Hause. Als das Mäuschen das bemerkte, war es schon zu spät: Der Korb wurde mit einem Deckel zugedeckt und ins Auto geladen.

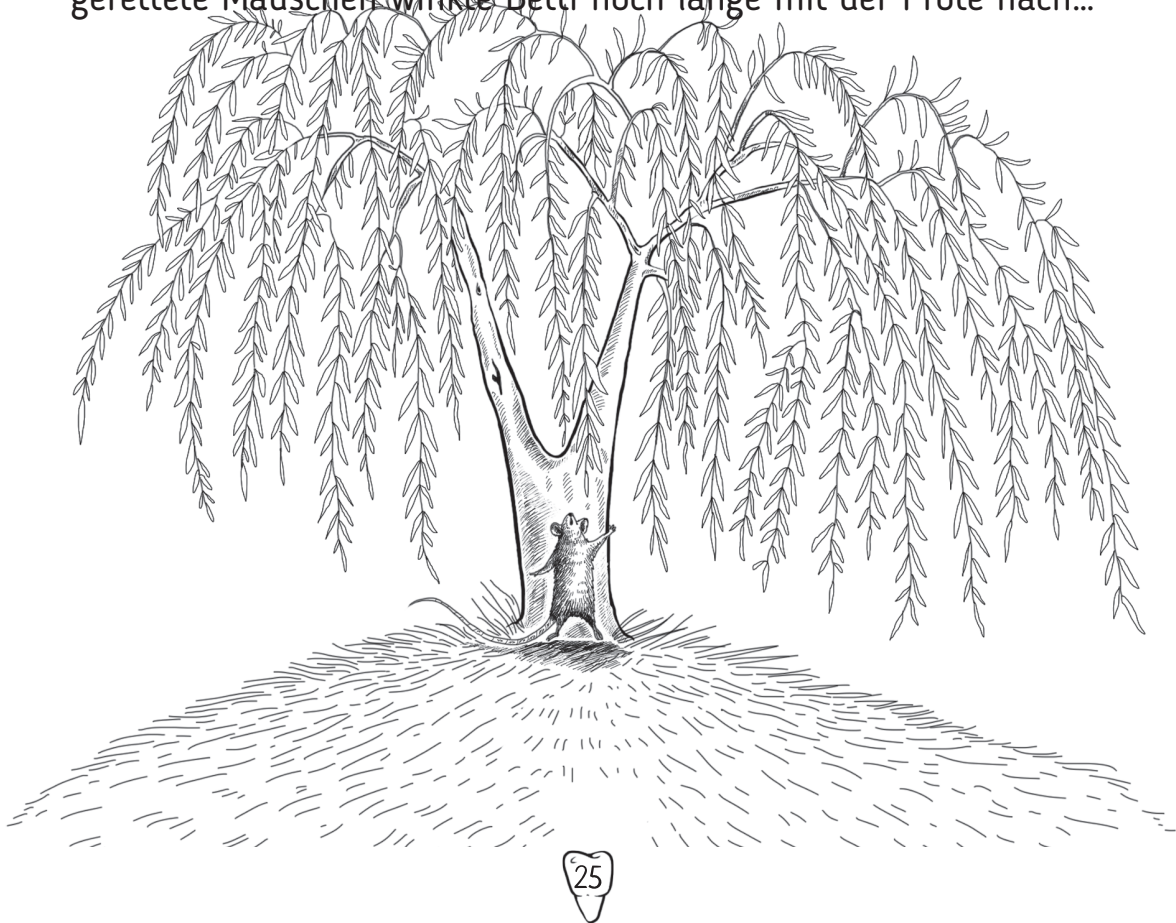
»Und so kam ich in die Stadt!«, seufzte das unglückselige Mäuschen traurig. »Haben dich die Leute gar nicht bemerkt?«, wollte Betti wissen. »Nein. Im Gegensatz zu ihrer Katze! Ich bin leise aus dem Korb geklettert und wollte mich irgendwo in einem Spalt verstecken um den Abend abzuwarten.

дочекатися вечора. Але оте чудовисько загнало мене на балкон. З переляку я подерся вгору й опинився на даху. Навіть уявляти не хочу, що могло б трапитися, якби не ти! — сказало мишеня й довірливо притулилося щокою до руки Бетті.

Незабаром вони дісталися до старої верби. Фея попрощалася з мишеням і полетіла додому. А врятоване маля ще до вго махало лапкою їй услід...

Aber dieses Biest hat mich auf den Balkon gejagt. Vor Schreck bin ich nach oben geflitzt und auf dem Dach gelandet. Ich möchte mir nicht ausmalen, was passiert wäre, wenn du nicht gekommen wärst.«, sagte das Mäuschen und schmiegte sein Gesicht vertrauensvoll an Bettis Hand.

Kurz darauf erreichten sie den alten Weidenbaum. Die Fee verabschiedete sich von dem Mäuschen und flog nach Hause. Das gerettete Mäuschen winkte Betti noch lange mit der Pfote nach...



Запитання до тексту

1. Чому фея зрозуміла мишачу мову?

Warum versteht die Zahnfee die Mäusesprache?

а) у неї був із собою словник

Weil sie ein Wörterbuch dabei hatte

б) феї розуміють мову тварин

Weil Feen die Sprachen der Tiere verstehen

в) скористалася перекладачем у своєму гаджеті

Weil sie eine Übersetzungshilfe hatte

2. Куди кіт загнав мишеня?

Wohin hat die Katze das Mäuschen gejagt?

а) у підвал · In den Keller

б) на горище · Auf den Dachboden

в) на дашок балкона · Auf das Balkondach

3. Чого захотіло скуштувати мишеня?

Was wollte das Mäuschen kosten?

а) насіння · Sonnenblumenkerne

б) горішків · Erdnüsse

в) кукурудзяних пластівців · Cornflakes

4. Як гадаєш, чому з усіх мов тварин Бетті найкраще знала саме мишачу?

Was denkst du, warum Betti von allen Tier-sprachen die Mäusesprache am besten beherrscht?

Оціни себе! · Schätze dich selbst ein!



Круто!
Super!



Добре!
Gut!



Я можу краще!
Ich kann es besser!



ПОДАРУНКИ ДЛЯ БЕТТИ

— Бетті! — якось поцікавилась я. — Ось ти постійно розносиш подарунки. А сама ти їх хоч колись отримувала?

— Я? Ну звісно, — відповіла маленька чарівниця.

— Цікаво, а що дарують зубним феям? Розповіси?

— Ну-у-у, — протягнула Бетті, — дарують різне... Я навіть не знаю, з чого почати хвалитися. Часто разом із зубиком я знаходжу різні малюнки. А на деяких навіть зображено мене. Як же це цікаво — побачити, якою мене уявляють діти!

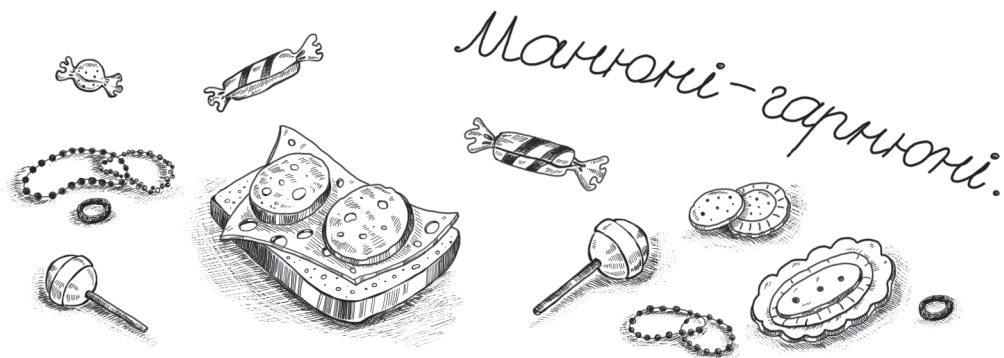
GESCHENKE FÜR BETTI

»Betti!«, wollte ich einmal wissen. »Du verteilst ja andauernd Geschenke. Hast du denn selbst auch schon einmal etwas bekommen?«

»Ich? Natürlich.«, antwortete die kleine Zahnfee.

»Oh, spannend, was bekommt denn eine Zahnfee für Geschenke? Erzählst du mir davon?«

»Also-o-o«, sagte Betti gedehnt, »sie bekommt Verschiedenes... Ich weiß gar nicht, womit ich anfangen soll. Oft finde ich zusammen mit dem Zahn verschiedene gemalte Bilder. Auf manchen bin ich sogar abgebildet. Das ist sehr interessant, zu sehen, wie die Kinder sich vorstellen, wie ich aussehe.



Ще мені дарують різні дрібнички, які діти роблять власноруч із фетру, зі стрічок, з бісеру... Різноманітні браслетики, каблучки... — вела далі моя маленька подружка. — Я називаю їх манюні-гарнюні. Ой, діти такі талановиті й такі добрі!

Якось я знайшла під подушкою навіть... бутерброд. Певно, той хлопчик хвилювався, чи я, бува, не голодна.

Багато хто з дітей ділиться з феями ласощами: льодяниками, шоколадними батончиками, печивом... А одного разу біля ліжка (бо під подушкою, либонь, не помістився) я знайшла великий імбирно-медовий пряник! — пригадала Бетті.

Außerdem schenken sie mir verschiedene Kleinigkeiten, die die Kinder selbst aus Filz, aus Bändern oder aus Perlen basteln ... Unterschiedliche Armbänder oder Ringe ...», zählte meine kleine Zahnfee auf. »Ich nenne sie feine Klitzekleinigkeiten. Du glaubst nicht, wie geschickt und wie lieb die Kinder sind!

Einmal fand ich unter dem Kopfkissen sogar ein ... belegtes Brot. Bestimmt hat sich der Junge Sorgen gemacht, dass ich Hunger haben könnte.

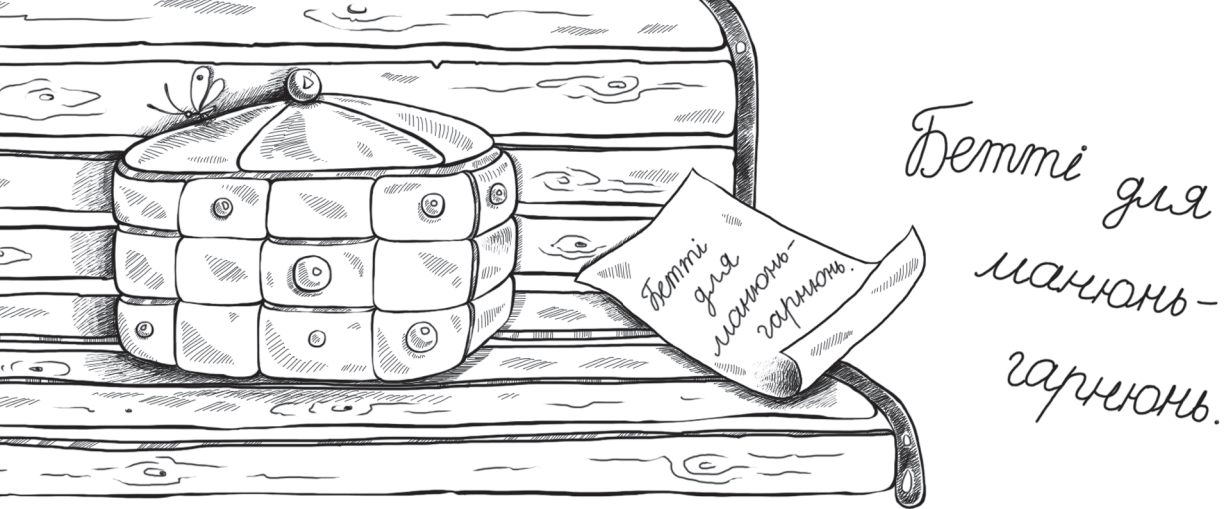
Viele Kinder teilen ihre Süßigkeiten mit den Zahnfeen: Lollis, Schokoriegel, Kekse ... Einmal fand ich sogar neben dem Bett einen großen Ingwer-Honig-Lebkuchen (denn unter dem Kopfkissen war anscheinend kein Platz)!«, erinnerte sich Betti.



— Ще й прикрашений розкішною квіткою з цукрової мастики.
Ох і смакота!.. Я вже не вперше прилітала до тієї дівчинки. І, щиро кажучи, то був мій останній візит до неї. От вони з мамою і постаралися мене здивувати. Сюрприз — так сюрприз!

Er war sogar mit einer prächtigen Blume aus Zuckerguss verziert. Mmh, das war köstlich! Ich war schon mehrmals bei diesem Mädchen gewesen. Dies, war das mein letzter Besuch bei ihr. Sie und ihre Mama wollten mich überraschen. Diese Überraschung war gelungen!





А ще той пряник був упакований у великий подарунковий пакет. Саме в нього я й посклдала всі свої скарби. Манюні-гарнюні. Щоправда, він уже повний-повнісінький, аж тріщить.

Усе літаю-літаю, і немає часу змайструвати собі якусь коробочку для подарунків, — зітхнула маленька фея і миттю підхопилася: — Щось я заговорилася. Треба працювати!

За хвилину моя знайома чарівниця та її великий кошик зникли в темряві. А я дивилась услід Бетті й думала...

Der Lebkuchen war in einem großen Geschenkpaket verpackt. In dieses Paket lege ich all meine Schätze. Meine feinen Klitzekleinigkeiten. Tatsächlich ist es schon so voll, dass es fast platzt.

Ich fliege und fliege immerzu und habe keine Zeit, mir eine Kiste für meine Geschenke zu basteln.«, seufzte die kleine Zahnfee und erschrak plötzlich: »Oh, ich plaudere schon viel zu lange. Ich muss doch arbeiten!«

Im nächsten Moment verschwanden meine kleine Zahnfee und ihr großer Korb in der Dunkelheit. Ich blickte Betti hinterher und dachte nach...

І от що придумала. Що там казала Бетті про її пакет для манюнь-гарнюнь? Що він мало не лусне? А чи не зробити мені їй на подарунок скриньку для подарунків?! Даруйте за повторення! Таку гарну, дівчачу... Виплету з кольорових паперових смужечок. Тим паче, що в мене для цього все є: і клей, і кольоровий картон, і ножиці, а головне — є натхнення!

За годину-другу скриньку я сплела і прикрасила яскравими намистинками.

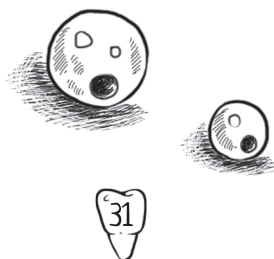
Я повернулася в садок і поклала подарунок на лавку... А ще залишила записку: *«Бетті для манюнь-гарнюнь»*.

Зранку на тому місці я знайшла малесенький букетик польових квітів. Мабуть, Бетті скринька сподобалася.

Und ich hatte eine Idee. Was hatte Betti noch über ihre Kiste mit den feinen Klitzekleinigkeiten gesagt? Dass sie fast platzt? Könnte ich ihr nicht eine Kiste für ihre Geschenke schenken?! Bitte verzeiht, dass ich das nachmache! Eine schöne, hübsche Schachtel... Aus bunten Papierstreifen werde ich sie basteln. Dafür habe ich nämlich alles da: Kleber, Buntpapier, Schere und - das ist das Wichtigste - ich habe Lust dazu!

Ein, zwei Stunden später hatte ich eine Schachtel gefaltet und sie mit bunten Schmucksteinen verziert. Ich ging in den Garten zurück und legte das Geschenk auf die Bank. Auf einen Zettel schrieb ich: »Für Betti für feine Klitzekleinigkeiten«.

Am Morgen fand ich an derselben Stelle einen kleinen Blumenstrauß aus Feldblumen. Offenbar gefiel Betti die Schachtel.



Запитання до тексту

1. Що дарують діти феям?

Was schenken Kinder den Zahnfeen?

- а) автомобілі та дорогі прикраси
Autos und teuren Schmuck
- б) малюнки, ласощі, власноруч змайстровані дрібнички
Bilder, Süßigkeiten und selbstgebastelte Kleinigkeiten
- в) нічого, бо самі чекають на подарунки
Nichts, weil sie selbst auf Geschenke warten

2. З чого була зроблена скринька?

Woraus bestand die Schachtel

- а) з лози · Aus Weidenrute
- б) з паперових смужечок · Aus Papierstreifen
- в) з пап'є-маше · Aus Pappmaschee

3. Що зубна фея залишила на лавці на знак подяки?

Was hinterließ die Zahnfee zum Dank auf der Bank?

- а) букетик · Einen Blumenstrauß
- б) яблуко · Einen Apfel
- в) цукерку · Ein Bonbon

4. Чому до дівчинки, яка подарувала Бетті імбирного пряника, фея прилітала востаннє?

Warum war Betti zum letzten Mal bei dem Mädchen, das ihr den Ingwer-Honig-Lebkuchen geschenkt hat?

Оціни себе! · Schätze dich selbst ein!



*Круто!
Super!*



*Добре!
Gut!*



*Я можу краще!
Ich kann es besser!*



ЛІСОВА ІСТОРІЯ

— Слухай, я ось подумала, — сказала мені якось Бетті, — я теревеню і теревеню безперестанку, не даю тобі й слова вставити. Тобі це ще не набридло?

— Звісно ні, Бетті! — гаряче запевнила я. — Мені цікаво. До того ж ти вмієш так захопливо оповідати!

— А ти — вмієш уважно слухати! А це нині — ох яка рідкість! — відповіла компліментом на комплімент фея та розпочала нову розповідь: — Одного разу в лісі...

WALDGESCHICHTE

»Sag mal, ich dachte gerade,«, sagte Betti eines Tages zu mir, »dass ich ohne Pause plaudere und plaudere und dich gar nicht zu Wort kommen lasse. Ist dir das nicht langweilig?«

»Nein, Betti, natürlich nicht!«, versicherte ich eifrig. »Ich finde es spannend. Außerdem kannst du so mitreißend erzählen!«

»Und du kannst so aufmerksam zuhören! Das ist heute sehr selten!«, beantwortete die Zahnfee mein Kompliment mit einem Kompliment und begann eine neue Geschichte: »Einmal war ich im Wald ...«



— У лісі? Поночі? І тобі не було страшно? — не втрималася і перебила я фею.

— Невже я помилялася, коли казала, що ти вмієш слухати?! — жартома зауважила Бетті.

Я жестом показала, що мій рот на замку. Фея ще пів хвилини загадково помовчала, а потім продовжила розповідь.

»Im Wald? In der Nacht? Hattest du keine Angst?«, unterbrach ich die Zahnfee, weil ich mich nicht zurückhalten konnte. »Habe ich mich vielleicht doch geirrt, als ich sagte, du kannst gut zuhören?!«, fragte Betti scherzhaft.

Mit einer Geste bedeutete ich ihr, dass mein Mund ab jetzt fest verschlossen war. Eine halbe Minute noch schwieg die Zahnfee geheimnisvoll, dann fuhr sie mit ihrer Geschichte fort.



☀ Тієї ночі Бетті мала навідатися до хлопчика, який жив не в місті й навіть не в селі, а на маленькому далекому хуторі. ☀

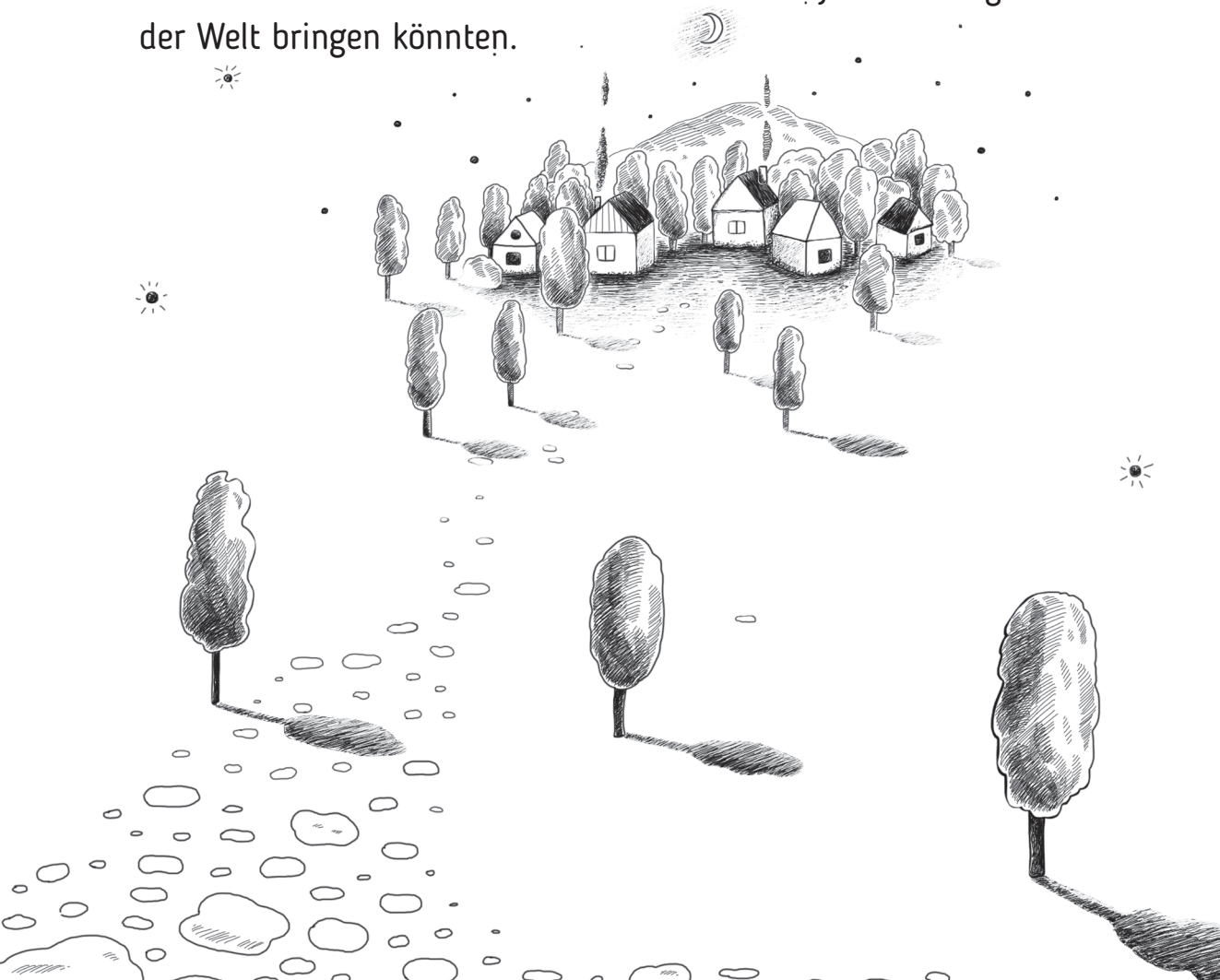
За лісом, біля підніжжя гори стояло хатин зо п'ять. Ото й усього хутора.

Але ж зубні феї, малята, на те й добрі чарівниці, щоб приносити подарунки дітям у будь-який куточок світу.

In dieser Nacht sollte sie zu einem Jungen fliegen, der nicht in der Stadt lebte, nicht einmal auf einem Dorf, sondern in einer kleinen weit entlegenen bäuerlichen Siedlung.

Hinter dem Wald standen am Fuße eines Berges etwa fünf Häuschen. Und das war auch schon die ganze Siedlung.

Doch Zahnfeen wären keine zauberhaften Wesen, liebe Kinder, wenn sie den Kindern die Geschenke nicht in jede beliebige Ecke der Welt bringen könnten.



Ще з вечора Бетті поклала у свій кошик конструктор, про який мріяв хлопчик, а як стемніло, вирушила в дорогу.

Летіла вона собі, летіла та й долетіла до старого лісу.

Am Abend legte Betti noch den Baukasten in ihren Korb, den sich der Junge wünschte, und als es dunkel wurde, machte sie sich auf den Weg.

Sie flog eine ganze Weile und erreichte schließlich einen alten Wald.



ррр - ррр - рр!

Можливо, не трапилося б ніякої пригоди, якби Бетті не втомилася і, угледівши на галявині старий розлогий дуб, не сіла на ньому трохи перепочити.

Тільки-но вона вмостилася, аж раптом на дубі щось як загуде, як зашипить, як задирчить!.. Немов біля неї хтось завів старезного трактора.

☀ Від несподіванки перелякана фея вмить щодуху дременула навтьоки. Добре, що хоч кошика не згубила

Vielleicht hätte sie kein Abenteuer erlebt, wenn Betti nicht so erschöpft gewesen wäre und auf einer Lichtung eine alte weitverzweigte Eiche erblickt hätte, auf der sie sich zum Ausruhen niederließ.

Kaum dass sie Platz genommen hatte, begann in der Eiche etwas zu surren, zu fauchen und zu schnurren! Als ob jemand neben ihr versuchte, einen alten Traktor zu starten.

So schnell sie konnte nahm die erschrockene Zahnfee vor Überraschung sofort Reißaus. Gut, dass sie zumindest den Korb nicht verlor.



Певно, довго вона ще летіла б не розбираючи дороги, якби не зачепила кошиком старенького поважного пугача.

— Пугу-пугу! Шановна! Зменш оберти! Ти мене мало з гілки не скинула! — обурився він їй навздогін.

Bestimmt wäre sie noch lange so geflogen, ohne auf den Weg zu achten, wenn sie nicht mit ihrem Korb den alten, ehrwürdigen Uhu gestreift hätte.

»Uhu-u uhu-u! Nicht so eilig, junge Dame! Du hättest mich beinahe vom Ast gefegt!«, rief er ihr verärgert hinterher.



Лише тоді Бетті зупинилася й озирнулася. Сполоханий пугач сидів на дереві та кліпав великими круглими очима. Удалині ще було чути те чудне дирчання, яке так злякало бідолашну зубну фею. Але пугача воно анітрохи не бентежило, на відміну від феїного нальоту.

— Вибачте, дядечку пугачу, — винувато промовила Бетті. — Я просто дуже злякалася.

— От воно що! Ну, тоді вибачаю. Але що ж тебе так налякало? — поцікавився пугач.

Erst da bremste Betti ab und sah sich um. Der aufgebrachte Uhu saß auf dem Baum und klimperte mit den runden Augen. Das seltsame Surren, das die arme Zahnfee so erschreckt hatte, war in der Ferne immer noch zu hören. Es störte den Uhu aber kein bisschen, anders als der Zusammenstoß mit der Fee.

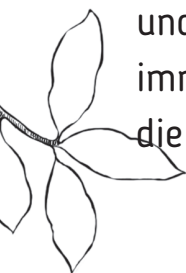
»Bitte entschuldigen Sie, Onkel Uhu.«, sagte Betti schuldbewusst.
»Ich bin gerade sehr erschrocken.«

»Nun, wenn das so ist! Dann nehme ich deine Entschuldigung an. Was hat dich denn so erschreckt?«, wollte der Uhu wissen.



— Щось причаїлося на старому дубі, а потім як задирчить, як завіє! Хіба ви не чуєте? Мені досі моторошно... — І Бетті махнула рукою туди, звідки долинали дивні звуки.

»In der alten Eiche war etwas verborgen, was anfang zu surren und zu fauchen! Hören Sie das denn nicht? Mich gruselt es noch immer ...«, und Betti deutete mit der Hand in die Richtung, aus der die seltsamen Geräusche kamen. ✨



Пугач прислухався, а потім так зареготав, що мало з дерева не впав: — Ох і кумедна ти, мала! Ох і насмішила! Ох і розвеселила!

Бетті якусь мить розгублено дивилася на пугача, а потім накопилила губу і відвернулася.

Der Uhu lauschte und brach dann in Gelächter aus, sodass er fast vom Baum fiel: »Aha-ha, und lustig bist du auch! Du bringst mich zum Lachen! Du heiterst mich auf!«

Für einen Moment sah Betti verwirrt zum Uhu, doch dann verzog sie ihren Mund und wandte sich ab.


A-xa-xa-xa-xa!!!



— Тепер ти мені вибач, — промовив старий птах, щойно перестав сміятися і побачив, що феї геть не до сміху. — Коли я поясню тобі, що й до чого, ти теж посмієшся.

Der Uhu verstummte, als er sah, dass der Zahnfee gar nicht zum Lachen zumute war. Und sagte »Du mußt mich entschuldigen. Wenn ich dir erkläre, was das für Geräusche waren, wirst du auch lachen.





— Річ у тім, що на тому дубі живе невеличка нічна пташка — дрімлюга, — пояснив пугач. — Вона дуже миролюбна і зовсім не страшна, а дирчить тільки тоді, коли неподалік з'являється якась небезпека. От і виходить, що ти злякала дрімлюгу, а дрімлюга — злякала тебе. Ось так!

Es ist nämlich so, dass in dieser Eiche ein kleiner nachtaktiver Vogel wohnt, eine Nachtschwalbe«, erklärte der Uhu. »Sie ist sehr friedlich und gar nicht gefährlich, aber sie surrt, wenn sich eine Gefahr nähert. Es scheint, dass du die Nachtschwalbe erschreckt hast und dass die Nachtschwalbe dich erschreckt hat. So wird es gewesen sein!«

- рррр-рр...

Я боюся!!!





— То сердешній пташці зараз теж страшно? — здивовано спитала Бетті. — І все через мене... Треба сказати їй, що вона даремно злякалася. Бо зубні феї теж миролюбні. І точно не страшні. Утім на це я зовсім не маю часу! — зніяковіло додала Бетті, коли її погляд ковзнув по кошику з конструктором.

»Dann hat der arme Vogel jetzt auch Angst?«, fragte Betti verwundert. »Und das nur meinetwegen... Dann müssen wir ihm sagen, dass er sich nicht zu fürchten braucht. Denn Zahnfeen sind friedlich. Und gar nicht gefährlich. Doch dazu habe ich keine Zeit mehr!«, fügte Betti verlegen hinzu, als ihr Blick auf den Korb mit dem Baukasten fiel.

Прощавай!



— Не хвилюйся, маленька феє! — заспокоїв її пугач. — Я сам полечу до того дуба і все поясню дрімлюзі. — Дякую вам, дядечку пугачу! І прощайте! — промовила Бетті й полетіла далі.

— Недарма кажуть: «У страху очі великі» або ще «Хто боїться, у того в очах двоїться». Тобто, коли страшно, побачиш і те, чого нема! — згадавши народну мудрість, промовила я, коли Бетті закінчила розповідати свою історію.

— Я знала, що ти дуже розумна. І тому мені з тобою так цікаво! — похвалила мене маленька фея та полетіла творити дива.

»Mach dir keine Sorgen, kleine Zahnfee!«, beruhigte sie der Uhu. »Ich fliege selbst zu der Eiche und erkläre der Nachtschwalbe alles.« »Ich danke Ihnen, Onkel Uhu! Leben Sie wohl!«, sprach Betti und flog weiter.

Nicht umsonst sagt man: »Angst hat große Augen« oder auch »wer sich fürchtet, sieht alles doppelt so groß«. Das heißt, wenn du Angst hast, glaubst du manches zu sehen, was gar nicht da ist!, erinnerte ich mich an eine Volksweisheit, als Betti ihre Geschichte beendet hatte.

»Ich wusste, dass du sehr klug bist. Deswegen bin ich so gern bei dir!«, lobte mich die kleine Zahnfee und flog davon, um weitere Wunder zu vollbringen.



Запитання до тексту

1. Як ти розумієш вислів «у страхавеликі очі»?

Wie verstehst du die Redewendung »Angst hat große Augen«?

а) переляк заважає людині бачити те, що є насправді
Die Angst hindert einen Menschen daran, das zu sehen, was wirklich ist

б) коли людина боїться, вона вирячує очі
Wenn ein Mensch Angst hat, macht er große Augen

в) якщо хочеш когось налякати, вирячуй очі
Wenn du jemanden erschrecken willst, mach große Augen

2. Чому фея дременула навтьоки?

Warum nahm die Zahnfee Reißaus

а) побачила страшного звіра
Weil sie ein schreckliches Tier gesehen hatte

б) почула дивне дирчання
Weil sie ein seltsames Surren gehört hatte

в) злякалася старого пугача
Weil sie vor dem alten Uhu erschrak

3. Дрімлюга задирчала, тому що ...

Die Nachtschwalbe surrte, weil ...

а) злякалася зубної феї · sie vor der Zahnfee erschrak

б) вирішила заспівати · sie singen wollte

в) вирішила налякати фею · sie die Fee erschrecken wollte

4. Як розумієш вислів «тримати рот на замку»?

Wie verstehst du den Ausdruck »den Mund halten«?

Оціни себе! · Schätze dich selbst ein!



Круто!
Super!



Добре!
Gut!



Я можу краще!
Ich kann es besser!

ЗМІСТ • INHALT

Як навчити дитину швидко та залюбки читати?	2
Wie bringt man einem Kind bei, schnell und gern zu lesen?	3
Хто такі зубні феї	4
Wo die Zahnfeen herkommen	5
Знайомтеся — Бетті!	9
Darf ich vorstellen? Das ist Betti!	9
То хто ж усе-таки головний — зубна фея чи мишка?	15
Zahnfee oder Zahnmäuschen?	15
Бетті рятує мишеня	19
Wie Betti ein Mäuschen rettete	19
Подарунки для Бетті	27
Geschenke für Betti	27
Лісова історія	33
Waldgeschichte	33

IMPRESSUM

Akademische Verlagsbuchhandlung Friedrich Mauke

Тетяна Наконечна

Aus dem Ukrainischen von Annegret Becker

Оповідки зубної феї

Geschichten von der Zahnfee

Teil 1

Знайомтеся — Бетті!

Darf ich vorstellen? Das ist Betti!

Ukrainische Originalausgabe

Літературно-художнє видання

Серія «Розумні книжки»

Тетяна наконечна

оповідки зубної феї

частина 1

Знайомтеся — Бетті!

Ілюстрації Марії Пузей

Головний редактор Світлана Крупчан

Відповідальний редактор Світлана Попадюк

Дизайн і верстка Вадима Булахова

Von der Europäischen Union finanziert. Die geäußerten Ansichten und Meinungen entsprechen jedoch ausschließlich denen des Autors bzw. der Autoren und spiegeln nicht zwingend die der Europäischen Union oder der Europäischen Exekutivagentur für Bildung und Kultur (EACEA) wider. Weder die Europäische Union noch die EACEA können dafür verantwortlich gemacht werden.